**Презентація навчальної дисципліни**

**« ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (французької)**

* 1. Основною метою курсу «Практика перекладу» є всебічний розвиток лінгвістичного, соціолінгвістичного, психолінгвістичного, етнокультурологічного і прагматичного компонентів перекладацької комунікативної компетенції, яка об’єктивується високим професійним рівнем виконання різноспрямованих за цільовою мовою (українська та французька) форм та видів перекладу, розгалужених за сферами і ситуаціями усної та письмової мовленнєвої діяльності перекладача як комуніканта-посередника.

Практичне оволодіння мовленнєвою діяльністю поєднується з загальноосвітніми та виховними завданнями. Автентичний характер навчальних матеріалів, трактування їх змісту й тематика сприяють ідейно- світоглядному та естетичному вихованню студентів, формують професійну мотивацію, розвивають творче осмислення, особисте ставлення.

Курс «Практика перекладу» має комунікативну, соціолінгвістичну, лінгвопрагматичну та історико-філологічну спрямованість.

# Основні завдання курсу

Головним завданням дисципліни є організоване на основі сучасних міждисциплінарних даних навчання різних видів усного та письмового перекладу різножанрових текстів французькою і українською мовами, змістом якого є формування навичок володіння загальнонауковою та спеціальною термінологічною лексикою, подальший розвиток граматичних автоматизмів і мовленнєвих умінь, які входять до складу перекладацької компетенції. Виконання поставленого завдання досягається протягом систематизованого практичного використання під час аудиторних занять, самостійної роботи набутих раніше знань базових положень теоретичного курсу:

* роль перекладу в міжкультурній комунікації;
* соціокультурна обумовленість перекладацької діяльності;
* нетотожність змісту тексту оригіналу і цільового тексту, принцип забезпечення мінімальних втрат;
* поняття еквівалентності і адекватності перекладу;
* прагматичні аспекти перекладу і основні способи прагматичної адаптації

цільового тексту;

* класифікації перекладів і різні види перекладацької стратегії;
* основні моделі перекладу, перекладацькі трансформації і способи їх використання під час аналізу процесу і результатів перекладу;
* основні види перекладацьких відповідностей і способи передачі безеквівалентної лексики;
* основні принципи перекладу усного та письмового тексту;
* поняття про граматичні, лексичні та стилістичні аспекти перекладу.

# В результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

* **знати:**
  + основні способи перекладу образних засобів, гри слів, цитат і алюзій, алітерації;
  + основні способи перекладу синтаксичних конструкцій;
  + основні особливості перекладу основних жанрів у французькій та українській мовах;
  + основні принципи передачі в перекладі жанрово-стилістичних особливостей інформаційно-публіцистичних матеріалів, офіційно- ділових паперів, вміти використовувати у перекладі стилістичні прийоми (метафору, гіперболу, епітет, порівняння та ін.).

Студент повинен

# вміти:

* + досконало володіти на рецептивному та продуктивному рівнях рідною та іноземною мовами;
  + застосовувати на практиці теоретичні знання, лексико-граматичні навички і мовленнєві вміння, які входять до складу перекладацької комунікативної компетенції;
  + працювати із загальними, політехнічними та спеціальними (галузевими) джерелами інформації з метою отримання додаткової інформації (фонових знань) стосовно проблематики тексту оригіналу;
  + користуватися Інтернет-ресурсами загальноосвітнього та спеціального наукового призначення, оформленими у вигляді електронних бібліотек, словників, енциклопедій, інформаційних блогів та персональних сайтів науковців;
  + виконувати різні форми та види галузевого перекладу, які характеризуються високим рівнем еквівалентності та адекватності